

La primera crónica religiosa del Caribe: la “Relación acerca de las antigüedades de los Indios” (c.1496), del jerónimo Ramón Pané

The first Caribbean religious chronicle: the “Account of the Antiquities of the Indians”
(c.1496), by the hieronymite Ramón Pané

LOURDES DOMÍNGUEZ

*Investigadora titular y asesora del Gabinete de Arqueología de la Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana,
Profesora titular adjunta de la Facultad de Filosofía e Historia, del Instituto Superior de Arte y del
Colegio Universitario San Gerónimo de la Habana. E-mail: chinopelon36@gmail.com*

Research supervisor and Advisor to the Archaeology Cabinet of the Historians Office in Havana, Professor at the Philosophy and
History Faculty, at the Superior Institute of Art and at the St Jerome College at Havana. E-mail: chinopelon36@gmail.com

LUIZ ESTEVAM DE OLIVEIRA FERNANDES

*Profesor adjunto de la Universidad Federal de Ouro Preto, Investigador titular del Núcleo de Estudos em Historia de la
Historiografía y Modernidad (UFOP), Investigador colaborador del IFCH-Unicamp. E-mail: leof79@gmail.com*

Professor at Federal University of Ouro Preto, Research supervisor of the Study Group in History of Historiography and Modernity (UFOP),
Research Fellow at IFCH-Unicamp. E-mail: leof79@gmail.com

RESUMEN El documento que presentamos es uno de los primeros relatos hechos por europeos sobre los indígenas en el Nuevo Mundo, pocos años después de la llegada de Cristóbal Colón. Su autor, Ramón Pané, era fraile de la orden de los Jerónimos, ha permanecido algunos años entre los indios Taino e ha producido el primer relato hecho por un religioso sobre esos pueblos. Además de presentar algunas noticias sobre la obra y su autor, ofrecemos al lector una clave de lectura para el documento.

PALABRAS CLAVES Crónica, América, Alteridad, Ramón Pané.

ABSTRACT The document here presented is one of the first accounts made by Europeans about the Indians in the New World, just a few years after the arrival of Christopher Columbus. The author, Ramón Pané, was a hieronymite friar and stayed for a couple of years among the Taino Indians, producing the first account made by a religious writer about these people. Besides presenting some notices about the author and his work, we offer a key to the reading of the document.

KEYWORDS Chronicle, America, Alterity, Ramón Pané.

En 1492 llega a las tierras que después se conocerían con el nombre de América, el marino genovés Cristóbal Colón; este primer viaje marcó el destino de dos pueblos, una buena parte del mundo conocido en Europa hasta ese momento y a otro, el no conocido aún y del cual no se tenía noticia aparentemente.

Si en el primer viaje que efectuó Colón había escasamente tres embarcaciones y un pequeño número de marineros, en el segundo, hubo un 90% más de barcos y qué decir de la cantidad de hombres que llegaron. El Almirante, como ya era llamado, tenía ideas muy concretas para el emplazamiento en estas tierras de una asentamiento español y para lograr ese objetivo necesitaba conocer muy bien el grupo humano que vivía en ellas; por este motivo realiza una serie de actividades para lograr conocerlos, entre las cuales fue la más importante, la observación de su modo de vida, por diferentes vías.

El llamado descubridor ya se había percatado de algunas de sus regularidades, pero necesitaba saber cómo pensaban esos hombres y cuáles eran sus intereses, por tal razón en la segunda viaje, le encomienda a un joven clérigo, de su confianza, que parta desde la Isabela a otro cacicazgo cercano y permanezca seguidamente durante un largo tiempo en esa aldea para que le confeccione una relación de cómo vivían, cuáles eran sus formas de vida y sobre todo de sus pensamientos y su religión.

De esta manera el religioso de la Orden de los Jerónimos llamado Fray Ramón Pané parte hacia el pueblo de un cacique llamado Guarionex siguiendo la orden de Colón, teniendo algunas alteraciones en el derrotero cambiando después al cacicazgo de Mabiatué en donde se mantuvo hasta 1496.

Durante todas estas mudanzas Pané intercambió con los moradores de aquellas zonas de la Isla y sobre todo convivió con ellos, de ambos grupos tomó sus ideas y conformó su relación en aquel mismo año o dos años después.

El documento llamado “Relación acerca de las antigüedades de los Indios” presenta una claridad de expresión en lo que concierne a la vida cotidiana de estos grupos humanos, lo que ha permitido, a partir de él un estudio etnohistórico y una ayuda inmensa a la arqueología. Por ser una información de primera mano insustituible, y de gran valor, es que este documento representa, como diría el Profesor José Juan Arrom, en la primer pagina de la introducción que hice sobre Pané, que “marca un hito en la historia cultural de América”, además de “constituir la piedra angular de los estudios etnológicos en este hemisferio”.

In 1492, the Genoese sailor Christopher Columbus arrived in the lands that would be known as America; this first voyage marked the fate of two populations: a great deal of European known world until that moment and another, one still unknown of which, apparently, no one had ever heard of before.

If in Columbus first voyage there were scarcely three vessels and a small number of sailors, the second one had about 90% more ships and an enhanced number of man that came along. The Admiral, as he was already called, had solid concrete ideas for the establishment of a Spanish settlement and, to make sure his project would turn out right, he needed to well acknowledge the human groups that lived in the area; that is why he realized a series of activities that were intended to make contact and get to know them, among all the most significant one was to observe, in a variety of manners, their way of living.

The so-called discoverer had already taken notice of some of their peculiarities, but he still needed to understand how those men thought and what their interests were. Therefore, he commissioned a young cleric of his trust to depart from Isabela, go to a near *cacicazgo*, stay there for a long time, and write an account about how they lived, which were there habits, and moreover, their thought and beliefs.

Thus, following Columbus orders, the hieronymite friar Ramón Pané went to the Indian settlement of the *cacique* named Guarionex. Having to change his itinerary, he latter stayed in the Mabiatué *cacicazgo*, where he lived until 1496.

In the meantime, Pané interacted with the people who inhabited in those areas of the island, living among them, collecting their ideas. He may have written his account in the same year he left this experience or even two years after.

The document called “An account of the Antiquities of the Indians” reveals a crystal clear expression in what concerns the ordinary life of those human groups, allowing us to realize some ethno-historic studies and offering a great deal of help to Archaeology. Being of such significance, this account, as Professor José Juan Arrom said in the first page of his introduction to Pané’s work, “establishes a division mark in American Cultural History” and “constitutes the angle stone of the ethnologic studies in this hemisphere”.

The original text is lost. Little is known about the friar’s life, though it is likely that he was

Catalan because Las Casas, in *Apologética*, chapter CXX, asseverates that Pané was “a Catalan who had taken the hermit orders [...], he was a simple man, of good intuition who knew something of the Indians idiom”. The Dominican also stated, in chapter CLXVII, that Friar Ramon “came [to Española] five years before me”.

Other chroniclers used Pané’s opusculum: Pedro Mártir de Anglería in his *Década* I, book IX, chapters IV to VII, and Las Casas, *Apologética*, chapters CXX, CLXVI and CLXVII, for instance. In more recent times, there were some Spanish editions of the “Account”, from which of them we reproduce the one we think to be the best.

Thirty-five years after the edition made by Professor Arrom, with a new and refined translation of the document in Italian, under the auspices of the Mexican Editorial Siglo XXI, and after more than 50 years since it has been made, we found this opportunity to reproduce the text in these pages. We think this will considerably help the American historiography, and also give a new life to the text, as well as enormously contribute to the Taíno Archaeology. We have only reproduced the document, not Arrom footnotes because we understand that is the result of such a profound research that it constitutes another book. Therefore, we have attained to the “Account” itself. The English translation is kindly offered by Professor Peter Bakewell, to whom we would like to thank.

About the document’s significance and matter contained it is little to be said, only that this is the first chronicle written in Spanish America regarding the men found in these first encounters that are known as discovery. We offer, nonetheless, a reading key to Pané’s original as an interpretative suggestion.

His text follows a traditional line of the medieval religious chronicle in which the exact measure of time has no great importance. So, Pané’s account draws a biblical argumentation line, beginning with the world’s creation, passing through the men and women creation (according to Indians’ reports), to the native relation with the supernatural and with death. The issue of the creation of the world is written after the Fall of men narrated right at the beginning of the text. But he justifies: “I fear that I am telling last things first and first last; but I put it down just as I had it from the natives of the country”.

El original de su texto está perdido. Tampoco se conoce mucho de la vida del fraile, pero es muy probable que Pané fuese catalán, pues Las Casas, en la *Apologética*, cap. CXX, dice de Fr. Ramón que era “un catalán que había tomado hábito de ermitaño [...], hombre simple y de buena intuición que sabía algo de la lengua de los indios”. El mismo dominico, en el cap. CLXVII, dice de Fray Ramón que él “vino a ella [a Española] cinco años antes que yo”.

Otros cronistas se aprovecharon de este opúsculo de Pané: Pedro Mártir de Anglería en su *Década* I, lib. IX, caps. IV a VII, y Las Casas en su *Apologética*, Caps. CXX, CLXVI y CLXVII, por ejemplo. En los tiempos más contemporáneos, hubo algunas ediciones en castellano de esta “Relación”, de las cuales reproduciremos la que consideramos la mejor.

A 35 años de la edición realizada por el Profesor Arrom, con una nueva traducción acotada y refinada del documento en italiano y auspiciada por la Editorial Siglo XXI de México, y a más de 50 años de hecha, encontramos la razón para reproducirla en estas páginas. Lo consideramos una ayuda a la historiografía americana, y una revitalización de esta literatura, así como una imprescindible colaboración a la Arqueología de los Taínos. Solo hemos reproducido el documento traducido sin las acotaciones de Arrom porque entendemos que este aspecto es de su autoría y es el resultado de una investigación tan profunda que en sí es otro libro, por eso solo nos remitimos a la obra principal. La traducción al inglés fue muy gentilmente cedida por el Profesor Peter Bakewell, a quien somos muy agradecidos.

Que trata el documento y cuál es su importancia, es breve lo que podríamos decir, solo en decir que es la primera crónica escrita en América Hispana sobre los hombres encontrados en este primer encuentro que se llama descubrimiento, le da un valor inestimable. Ofrecemos, todavía, una clave de lectura del original de Pané como sugerencia interpretativa.

Su texto sigue una línea de tradición de la crónica medieval religiosa, en la cual el tiempo, medido en términos exactos, no es importante. Luego, la narración de Pané sigue una línea argumentativa bíblica, comenzando con la creación del mundo, después la creación de los hombres y mujeres (de acuerdo con su visión acerca de los relatos indígenas) hasta la relación de los nativos con el sobrenatural y con la muerte. El problema de la creación del mundo lo pone en el texto después de la del hombre, que abre la narración. Pero lo justifica: “creo que pongo primero lo que debiera ser último y lo último primero” o

“volvamos ahora a lo que debíamos haber puesto primero, esto es, a la opinión que tienen sobre el origen y principio del mar”.

La gran novedad de la relación de Pané es la presencia de la alteridad americana. No se sabía al cierto si se trataba de un Nuevo Mundo (como después le llamaran los europeos a América) o de un antiguo, aunque igualmente desconocido. De esta forma, nos queda la pregunta: ¿Cómo Pané retrató la nueva realidad cerca de él teniendo como base las ideas que traía de la vieja Europa?

Es lícito suponer que el religioso preguntaba lo que bien entendía a los indios e interpretaba las contestaciones conforme su formación religiosa e intelectual. El Jerónimo dice: “todo lo que escribo así lo narran ellos, como lo escribo, y así lo pongo como lo he entendido de los del resto del país”. Por eso, Pané expone cuestiones cruciales para el pensamiento católico del fin del siglo 15: la creación, la universalidad del mensaje de Dios, la naturaleza aristotélica de los hombres, entre otros.

La forma con que hace creíble su texto es consonante a los demás cronistas de su generación. Lo que el autor fue testigo es digno de fe. En segundo lugar, lo que el autor ha oído de fuente considerada confiable. Es posible leer, cuando narra las creencias indígenas: “Porque yo lo he visto en parte con mis ojos, bien que de las otras cosas conté solamente lo que había oído a muchos, en especial a los principales, con quienes he tratado más que con otros”.

Todo lo que saca de novedoso lo compara a su mundo de referencias: una guayaba tiene sabor de membrillo para el religioso así como el “cazabe es el pan que se come en el país”. La religión indígena, por no encontrar mucho de similar al cristianismo, lo tacha de “hechicería”, cosa del diablo o demonio. Lo más de los asuntos espirituales, lo expone, como afirmamos, en una lógica bíblica, capaz de encontrar mártires entre los indígenas conversos muertos por otros aun infieles o milagros, como en el episodio del aparecimiento de la cruz.

Además, Pané inaugura lugares comunes en la tradición de la crónica del Nuevo Mundo, cómo la presencia de augurios indígenas previendo la Conquista, la persistencia de las costumbres indias después de la catequesis, la posible y deseable separación de los neófitos nativos de los demás colonos (para evitar que se confundiesen acerca del verdadero cristianismo) y el debate sobre el uso de la violencia en el esfuerzo catequético.

Conforme lo hemos expuesto, se ha cuidado de reproducir la traducción del Prof. Arrom en toda su plenitud y se ha mantenido la sintaxis y la ortografía por la planteada en

The greatest novelty about Pané’s account is the presence of the American alterity. No one was really sure if that was a New World (as the Europeans latter called America) or an old one, though entirely unknown. Thus, there is left a question: how did Pané pictured the new reality around him having only the tools he brought from the old Europe with him?

It is allowed to wonder if the religious asked whatever he wanted to the Indians and translated the answers organizing them in his intellectual and religious framework, though the anchorite said: “I put it down just as I had it from the natives of the country”. That is why Pané exposes crucial subjects to the catholic thinking of the 15th century: the creation, the universality of God’s message, the Aristotelian nature of men etc.

The way in which he justifies and turns it into a credible text is consonant to others chroniclers of his generation. What the author testified is worthy of faith. In second place, what the author heard is a trustable source. This is possible to be apprehended when he writes about the Indians’ beliefs: “These deceptions I have seen with my own eyes, whereas the other things I told about I heard of only from others, especially from their principal men--because these men believe these fables more firmly than the others”.

Everything new he compares with his world of reverences: one guava tastes like quince to the religious, as the “cassava, which is the bread of that country”. The Indian religion, as it did not well matched with Christianity, is called “sorceries”, devil’s or demon’s thing. Other spiritual matters are exposed, as we have said before, in a biblical logic, one that is able to find martyrs among the converted Indians who were killed by others still infidel, or miracles, as in the episode of the appearance of the Cross.

Pané also inaugurates commonplaces in the tradition of the New World’s chronicle, such as the presence of Indians’ presages foretelling the Conquest, the persistence of Indian’s habits after they were already been christened, a possible and desirable separation between the neophytes and the other colonists (in order to avoid a confusion about the real Christianity) and the debate about the use of violence in the catechesis effort.

As we have assured, we have taken care of reproducing the Professor Arrom translation in its fullness, keeping the original 1974 edition’s

syntaxes and orthography, always with his approval. The same is made with Professor's Bakewell English translation.

THE RELACION OF FRAY RAMÓN PANÉ

I, Fray Ramón, a poor anchorite of the Order of St. Jerome, write by order of the illustrious Lord Admiral, viceroy, and governor of the islands and mainland of the Indies what I have been able to learn concerning the beliefs and idolatry of the Indians, and the manner in which they worship their gods. Of these matters I shall give an account in the present treatise. Each one adores the idols or cemíes that he has in his house in some special way and with some special rites. They believe that there is an immortal being in the sky whom none can see and who has a mother but no beginning. They call him Yocahu Vagua Maorocoti, and his mother Atabex, Yermaoguacar, Apito, and Zuimaco, which are five different names. I write only of the Indians of the island of Española, for I know nothing about the other islands and have never seen them. These Indians also know whence they came and where the sun and moon had their beginning, and how the sea was made, and of the place to which the dead go. They believe that the dead people appear on the roads to one who walks alone, but when many go together, the dead do not appear. All this they were taught by their forebears, for they cannot read or count above ten.

I. Of the Place from Which the Indians Came, and How They Came

In Española there is a province called Caonao, in which is found a mountain called Canta, having two caves named Cacibayagua and Amayauba. From Cacibayagua came the majority of the people who settled the island. When they lived in that cave, they posted a guard at night, and they intrusted that charge to a man named Marocael; they say that one day the sun carried him off because he was late in coming to the door. Seeing that the sun had carried away this man for neglecting his duties, they closed the door to him, and so he was changed into a stone near that door. They say

la edición de 1974, siempre con su consentimiento. Lo mismo se pasa con la traducción para el inglés hecha por el Profesor Bakewell.

RELACION DE FRAY RAMÓN PANÉ ACERCA DE LAS ANTIGÜEDADES DE LOS INDIOS, LAS CUALES, CON DILIGENCIA, COMO HOMBRE QUE SABE LA LENGUA DE ELLOS, LAS HA RECOGIDO POR MANDATO DEL ALMIRANTE

Yo, fray Ramón, pobre ermitaño de la Orden de San Jerónimo, por mandato del ilustre señor Almirante y virrey y gobernador de las Islas y de la Tierra Firme de las Indias, escribo lo que he podido aprender y saber de las creencias e idolatrías de los indios, y de como veneran a sus dioses. De lo cual ahora trataré en la presente relación.

Cada uno, al adorar los ídolos que tienen en casa, llamados por ellos cemíes, observa un particular modo y superstición. Creen que está en el cielo y es inmortal, y que nadie puede verlo, y que tiene madre, mas no tiene principio, y a este llaman Yúcahu Bagua Maórocoti, y a su madre llaman Atabey, Yermao, Guacar, Apito y Zuimaco, que son cinco nombres. Estos de los que escribo son de la isla Española, porque de las otras islas no se cosa alguna por no haberlas visto jamás. Saben asimismo de que parte vinieron, y de donde tuvieron origen el sol y la luna, y como se hizo el mar y donde van los muertos. Y creen que los muertos se les aparecen por los caminos cuando alguno va solo, porque, cuando van muchos juntos, no se les aparecen. Todo esto les han hecho creer sus antepasados, porque ellos no saben leer, ni contar sino hasta diez.

Capitulo I: De que Parte Han Venido los Indios y en Modo

La Española tiene una provincia llamada Caonao, en la que está una montaña, que se llama Cauta, que tiene dos cuevas nombradas Cacibajagua una y Amayaúna la otra. De Cacibajagua salió la mayor parte de la gente que pobló la isla. Esta gente, estando en aquellas cuevas, hacia guardia de noche, y se había encomendado este cuidado a uno que se llamaba Mácoael, el cual, porque un día tardó en volver a la puerta, dicen que se lo llevó el Sol. Visto, pues, que el Sol se había

llevado a éste por su mala guardia, le cerraron la puerta y así fue transformado en piedra cerca de la puerta. Después dicen que otros, habiendo ido a pescar, fueron presos por el Sol, y se convirtieron en árboles que ellos llaman jobos, y de otro modo se llaman mirobálanos. El motivo por el cual Mácoael velaba y hacia la guardia era para ver a que parte mandaría o repartiría la gente, y parece que se tardó para su mayor mal.

Capítulo II: Como se Separaron los Hombres de las Mujeres

Sucedió que uno, que tenía por nombre Guahayona, dijo a otro que se llamaba Yahubaba, que fuese a coger una hierba llamada digo, con la que se limpian el cuerpo cuando van a lavarse. Este salió antes de amanecer, y le cogió el Sol por el camino, y se convirtió en pájaro que canta por la mañana, como el ruiseñor, y se llama Yahubabayael. Guahayona, viendo que no volvía el que había a enviado a coger digo, resolvió salir de la dicha cueva Cacibajagua.

Capítulo III: Que Guahayona, Indignado, Resolvió Marcharse, Viendo que no Volvían Aquellos que Había Mandado a Coger el Dilo para Lavarse

Y dijo a las mujeres “Dejad a vuestros maridos, y vámonos a otras tierras y llevemos mucho güeyo. Dejad a vuestros hijos y llevemos solamente la hierba con nosotros, que después volveremos por ellos.

Capítulo IV

Guahayona partió con todas las mujeres, y se fue en busca de otros países, y llegó a Matininó, donde enseguida dejó a las mujeres, y se fue a otra region, llamada Guanín, y habían dejado a los niños pequeños junto a un arroyo. Después, cuando el hambre comenzó a molestarles, dicen que lloraban y llamaban a sus madres que se habían ido y los padres no podían dar remedio a los hijos, que llamaban con hambre a las madres, diciendo “mama” para hablar, pero verdaderamente para pedir la teta. Y llorando así, y pidiendo teta, diciendo “toa, toa” como quien pide una cosa con gran deseo y muy despacio, fueron transformados en pequeños animales, a manera de ranas, que

that others who had gone fishing were caught by the sun and changed into the trees call jobos or myrobalans. The reason why Marocael kept guard was to see in what direction he should send or distribute the people; and his lateness was his undoing.

II. How the Women Were Separated from the Men

It once happened that Guaguayona told another man named Yadrubava to go to pick the herb called digo with which they clean their bodies when they bathe. He went out before dawn, and the sun caught him on the road and changed him into a bird which sings in the morning, like the nightingale; it is called Yahuba Bayael. Guaguayona, seeing that the man he had sent to look for digo did not return, decided to come out of the cave Cacibayagua.

III.

Then Guaguayona, angry because the men he had sent to pick digo for his bath did not return, decided to go away and said to the women, “Leave your husbands, and we shall go to other lands and take much digo with us. Leave your children, for we shall take only the herb with us; later we shall return for the children.

IV.

Guaguayona left with all the women, and went in search of other lands, and came to Matininó, where he soon left the women and departed for another region called Guanín. The women had left their little children by a brook, and when the latter began to grow hungry, they wept and called on their mothers who had gone away. The fathers could not help their children, and in their hunger the children called out “mama”; they were really asking for the breast. So, weeping and asking for the breast, and saying too, too like one who insistently asks for something, they were changed into little animals like frogs, called tona, because they had asked for the breast. That is how the men were left without women.

V. How the Women Returned from the Island of Española, Which Was Formerly Called Haiti, that Being the Name of Its Inhabitants; and this and the Other Islands Are Called Bouhí

As these Indians have no alphabet or writing, they cannot give a coherent account of these matters, but they have them from their forebears. Therefore their accounts do not agree, nor is it possible to write down in an orderly fashion what they say. When Guaguayona (he who carried off all the women) went away, he also took with him the wives of his cacique Anacacuya, deceiving these women as he had done the others. There also went a brother-in-law of Guaguayona's, named Anacacuya, who entered the sea with him; and when they were in the canoe, Guaguayona said to his brother-in-law, "See the beautiful cobo in the water." This cobo is the periwinkle. When Anacacuya looked into the water, his brother-in-law Guaguayona grabbed his feet and threw him in the water; thus Guaguayona had all the women to himself and left those of Matininó; it is said that today there are only women on that island. And he departed for another island, called Guanin because of what he took away from there.

VI. How Guaguayona Returned to the Island of Canta, Whence He Had Brought the Women

They say that when Guaguayona was in the land to which he had gone, he saw that he had left a woman in the sea. He had great pleasure with her, but soon had to look for many bath-houses in which to wash himself because he was full of those sores that we call the French Sickness. She placed him in a guanara, which means a place apart; there he was cured of his sores. Afterwards she asked permission to continue on her way, which he granted. This woman was named Guabonito. And Guaguayona changed his name, henceforth calling himself Biberoci Guahayona. And Guabonito gave to Biberoci Guahayona many guanines and many cibas to wear tied on their arms; these cibas are stones which much resemble marble and which they wear about their necks and arms; they wear the guanines in their ears, which they perforate when they are small; these guanines are made of a metal like that of which florins are made. They say that these guanines began with Guabonito, Albeborael, Guahayona, and the father of Albeborael. Guahayona stayed in that country with his father,

se llaman tona, por la petición que hacían de la teta, y de esta manera quedaron todos los hombres sin mujeres.

Capítulo V: Que Después Hubo Mujeres Otra Vez en la Dicha Isla Española, que Antes se Llamaba Haití, y Así la Llamaban los Habitantes de Ella; y Aquella y las Otras Islas las Llamaban Bohío

Y puesto que ellos no tienen escritura ni letras, no pueden dar buena cuenta de cómo han oído esto de sus antepasados, y por eso no concuerdan en lo que dicen, ni aún se puede escribir ordenadamente lo que refieren. Cuando se marchó Guahayona, el que se llevo todas las mujeres, asimismo se llevo las mujeres de su cacique, que se llamaba Anacacuya, engañándolo como engañó a los otros. Y además un cuñado de Guahayona, Anacacuya, que se iba con el, entró en el mar; y dijo dicho Guahayona a su cuñado, estando en la canoa: "Mira que hermosos cobo hay en el agua", el cual cobo es el caracol de mar. Y cuando éste miraba al agua para ver el cobo, su cuñado Guahayona lo tomo por los pies y lo tiró al mar; y así tomó todas las mujeres para sí, y las dejó en Matininó, donde se dice que hoy día no hay más que mujeres. Y el se fue a otra isla, que se llama Guanín, y se llamó así por lo que se llevó de ella, cuando fue a allá.

Capítulo VI: Que Guahayona Volvió a la Dicha Cauta, de donde Había Sacado las Mujeres

Dicen que estando Guahayona en la tierra adonde había ido, vió que había dejado en el mar una mujer, de lo cual tuvo gran placer, y al instante buscó muchos lavatorios para lavarse, por estar lleno de aquellas llagas que nosotros llamamos mal francés. Ella le puso entonces en una guanara, que quiere decir lugar apartado, y así, estando allí, sanó de sus llagas. Después le pidió licencia para seguir su camino y el se la dió. Llamábase esta mujer Guabonito. Y Guahayona se cambió el nombre, llamándose de ahí en adelante Albeborael Guahayona. Y la mujer Guabonito le dió a Albeborael Guahayona muchos guanines y muchas cibas, para que las llevase atadas a los brazos, pues en aquellas tierras aquellas cibas son de piedras que se asemejan mucho al mármol, y las llevan atadas a los brazos y al cuellos, y los guanines los llevan en las orejas, haciéndose agujeros cuando son pequeños, y son de metal casi como de florín. El origen de estos guanines dicen que fueron Guabonito, Albeborael

Guahayona y el padre de Albeborael. Guahayona se quedó en la tierra con su padre, que se llamaba Hiauna. Su hijo por parte de padre se llamaba Hiaguali Guanín, que quiere decir hijo de Hiauna, y desde entonces se llamo Guanín, y así se llama hoy día. Y como no tienen letras ni escrituras, no saben contar bien tales fábulas, ni yo puedo escribirlas bien. Por lo cual creo que pongo primero lo que debiera ser último y lo último primero. Pero todo lo que escribo así lo narran ellos, como lo escribo, y así lo pongo como lo he entendido de los del país.

Capitulo VII: Como Hubo De Nuevo Mujeres En La Dicha Isla De Haití, Que Ahora Se Llama La Española

Dicen que un día fueron a lavarse los hombres, y estando en el agua, llovía mucho, y que estaban muy deseosos de tener mujeres; y que muchas veces, cuando llovía, habían ido a buscar las huellas de sus mujeres; más no pudieron encontrar alguna nueva de ellas. Pero aquel día, lavándose, dicen que vieron caer de algunos árboles, bajándose por entre las ramas, una cierta forma de personas, que no eran hombres ni mujeres, ni tenían sexo de varón ni de hembra, las cuales fueron a cogerlas; pero huyeron como si fueran anguilas. Por lo cual llamaron a dos o tres hombres por mandato de su cacique, puesto que ellos no podían cogerlas, para que viesan cuantas eran, y buscasen para cada una un hombre que fuera caracaracol, porque tenían las manos ásperas y que así estrechamente las sujetasen. Dijeron al cacique que eran cuatro; y así llevaron cuatro hombres, que eran caracaracoles. El cual caracaracol es una enfermedad como sarna, que hace al cuerpo muy áspero. Después que las hubieron cogido, tuvieron consejo sobre como podían hacer que fuesen mujeres, puesto que no tenían sexo de varón ni de hembra.

Capitulo VIII: Como Hallaron Remedio para que Fuesen Mujeres

Buscaron un pájaro que se llama iniriri, antiguamente llamado iniriri cahubabayael, el cual agujerea los árboles, y en nuestra lengua llámase pico. E igualmente tomaron a aquellas mujeres sin sexo de varón ni de hembra, y les ataron los pies y las manos, y trajeron el pájaro mencionado, y se lo ataron al cuerpo. Y este, creyendo que eran maderos, comenzó la obra que acostumbra, picando y agujereando en el lugar donde ordinariamente suele estar el sexo de las mujeres. Y de ese modo

named Yauna. His son took from his father the name Hía Guaili Guanín, which means the son of Yauna; later he called himself Guanin, and is called that today. As the Indians have no alphabet or writing, they do not tell their myths well, nor can I write them down accurately, and I fear that I am telling last things first and first last; but I put it down just as I had it from the natives of the country.

VII. How the Women Returned from the Island of Haiti, Which is Now Called Española

They say that one day the men went to wash themselves; and while they were in the water, it rained hard, and they felt great desire for women; frequently when it rained they sought traces of their wives, but could not find them. However, that day, as they were washing themselves they saw falling from the trees, sliding down the branches, some creatures that were neither men nor women, and had neither male nor female genitals. They tried to catch them, but they slipped away like eels. So by orders of their cacique they summoned two or three men who should see how many of these creatures there were, and who should bring as many men of the kind called caracaracol, because they had rough hands, who would be able to catch them and tie them down. They told the cacique there were four of these creatures; so they brought four men who were caracaracoles. This caracaracol is a sickness like the scab that makes the body very rough. When they had caught them, they considered how they could make women out of them, since they had neither male nor female genitals.

VIII. How They Devised a Way of Making Women of Them

They found a bird now called inrim, and in ancient times inrire cahuvayal, that is, a woodpecker, which bores holes in trees. Then, seizing those women without male or female genitals, they bound their hands and feet, and tied that bird to the body of each. The bird, thinking they were trees, began his accustomed work, pecking and hollowing out the place where women's genitals are wont to be. The Indians say that is the manner in which they acquired women, as told by their oldest men. As I wrote in haste and had not enough paper, I could not put everything where it belonged, yet I have made no

mistake, for they believe everything that is written here. Turning now to what I should have related first, I shall tell their beliefs concerning the origin of the sea.

IX. How the Sea Was Made

There was a man called Yaya, whose name they do not know; his son was called Yayael, which means son of Yaya. This Yayael wishing to kill his father, the latter banished him, and he was banished for four months; after that his father killed him and put his bones in a calabash which he hung from the ceiling of his hut, where it hung for some time. One day, wishing to see his son, Yaya said to his wife, "I want to see our son Yayael." She was content and, taking the calabash, turned it over to see the bones of their son. Out of it came many large and small fish. Perceiving that the bones had been changed into fish, they decided to eat them. One day, when Yaya had gone to his maize fields, that were his inheritance, there came four sons of a woman named Itiba Tahuvava, all born at a single birth; for this woman having died in childbirth, they cut her open and took out these four sons. And the first one they took out was caracaracol, which means scabby, and his name was...; the others had no name.

X.

The four twin sons of Itiba Tahuvava, who died in childbirth, went together to get the calabash in which Yaya kept the bones of his son Yayael who had been changed into a fish; but none of them dared to get it except Dimivan Caracaracol, who took it down; and they all had their fill of fish. While they were eating, they heard Yaya coming back from his fields; and in their haste to hang the calabash up again they did not do it right, so that it fell to earth and broke. They say so much water came out of the calabash that it filled the whole earth, and with it came many fish. They say this was how the sea began. After they had left this place they met a man named Conel, who was dumb.

XI. What Happened to the Four Brothers When They Were Fleeing from Yaya

The brothers, coming to the door of Basamanaco's house, noticed that he had cassava, and said, "Ayacavo Guarocoel," which

dicen los indios que tuvieron mujeres, según cuentan los más viejos. Puesto que escribí de prisa, y no tenía papel bastante, no pude poner en su lugar lo que por error trasladé a otro; pero con todo y eso, no he errado, porque ellos lo creen todo tal como como lo he escrito. Volvamos ahora a lo que debíamos haber puesto primero, esto es, a la opinión que tienen sobre el origen y principio del mar.

Capitulo IX: Cómo Dicen que Fue Hecho el Mar

Hubo un hombre llamado Yaya, del que no saben el nombre, y su hijo se llamaba Yayael, que quiere decir hijo de Yaya. El cual Yayael, queriendo matar a su padre, éste lo desterró, y así estuvo desterrado cuatro meses; y después su padre lo mató, y puso los huesos en una calabaza, y la colgó del techo de su casa, donde estuvo colgada algún tiempo. Sucedió que un día, con deseo de ver a su hijo, Yaya dijo a su mujer: "Quiero ver a nuestro hijo Yayael". Y ella se alegró, y bajando la calabaza, la volcó para ver los huesos de su hijo, De la cual salieron muchos peces grandes y chicos. De donde, viendo que aquellos huesos se habían transformado en peces, resolvieron comerlos.

Dicen, pues, que un día, habiendo ido Yaya a sus conucos, que quiere decir posesiones, que eran de su herencia, llegaron cuatro hijos de una mujer, que se llamaba Itiba Cahubaba, todos de un vientre y gemelos; la cual mujer, habiendo muerto de parto, la abrieron y sacaron fuera los cuatro dichos hijos, y el primero que sacaron era caracaracol, que quiere decir sarnoso, el cual caracaracol tuvo por nombre (Deminán); los otros no tenían nombre.

Capitulo X: Como los Cuatro Hijos Gemelos de Itiba Cahubaba, que Murió de Parto, Fueron Juntos a Coger La Calabaza de Yaya, Donde Estaba su Hijo Yayael, que se Había Transformado en Peces, y Ninguno se Atrevió a Cogerla, Excepto Deminán Caracaracol, que la Descolgó, y Todos se Hartaron de Peces

Y mientras comían, sintieron que venía Yaya de sus posesiones, y queriendo en aquel apuro colgar la calabaza, no la colgaron bien, de modo que cayó en tierra y se rompió. Dicen que fue tanta el agua que salió de aquella calabaza, que lleno toda la tierra, y con ella salieron muchos peces; y de aquí dicen que haya tenido origen el mar. Partieron después estos de allí, y encontraron un hombre, llamado Conel, el cual era mudo.

Capítulo XI: De las Cosas que Pasaron los Cuatro Hermanos Cuando Iban Huyendo de Yaya

Estos, tan pronto como llegaron a la puerta de Bayamaco, y notaron que llevaba cazabe, dijeron: “Ahiacabo guárocoel”, que quiere decir: “Conozcamos a nuestro abuelo”. Del mismo modo Deminán Caracaracol, viendo delante de sí a sus hermanos, entró para ver si podía conseguir algún cazabe, el cual cazabe es el pan que se come en el país. Caracaracol, entrando en casa de Bayamaco, le pidió cazabe, que es el pan susodicho. Y este se puso la mano en la nariz, y le tiro un guanguayo a la espalda; el cual guanguayo estaba lleno de cohoba, que había hecho hacer aquel día; la cual cohoba es un cierto polvo, que ellos toman a veces para purgarse y para otros efectos que después se dirán. Esta la toman con una caña de medio brazo de largo, y ponen un extremo en la nariz y el otro en el polvo; así lo aspiran por la nariz y esto les hace purgar grandemente. Y así les dio por pan aquel guanguayo, en vez del pan que hacía; y se fue muy indignado por que se lo pedían. Caracaracol, después de esto, volvió junto a sus hermanos, y les contó lo que le había sucedido con Bayamanacoel, y del golpe que le había dado con el guanguayo en la espalda, y que le dolía fuertemente. Entonces sus hermanos le miraron la espalda, y vieron que la tenía muy hinchada; y creció tanto aquella hinchazón, que estuvo a punto de morir. Entonces procuraron cortarla, y no pudieron; y tomando un hacha de piedra se la abrieron, y salió una tortuga viva, hembra; y así se fabricaron su casa y criaron la tortuga. De esto no he sabido más; y poco ayuda lo que llevo escrito.

Y también dicen que el Sol y la Luna salieron de una cueva, que está en el país de un cacique llamado Mautiatihuel, la cual cueva se llama Iguanaboina; y ellos la tienen en mucha estimación, y la tienen toda pintada a su modo, sin figura alguna con muchos follajes y otras cosas semejantes. Y en dicha cueva había dos cemíes, hechos de piedra, pequeños del tamaño de medio brazo. Con las manos atadas, y parecían que sudaban. Los cuales cemíes estimaban mucho; y cuando no llovía, dicen que entraban allí a visitarlos y enseguida llovía. Y de dichos cemíes, al uno llamaban Boinayel y al otro Márohu.

Capítulo XII: De lo que Piensan Acerca de Andar Vagando los Muertos, y de que Manera Son, y qué Cosa Hacen

Green que hay un lugar al que van los muertos, que se llama Coaybay, y se encuentra a un lado de la isla, que se llama

means “Let us make the acquaintance of our grandfather”. Then Demivan Caracaracol, going ahead of his brothers, entered the house to see if he could find some cassava, which is the bread of that country. Caracaracol, entering the house of Ayamanaco, asked him for some cassava. At this Ayamanaco put his hand to his nose, took out a guanguayo, and threw it at Caracaracol's shoulder; this guanguayo was full of cohoba which he had had made that day and is a powder that they sometimes take as purge and for other purposes which will be told hereafter. They take it by means of the cane half an ell long, putting one end of this cane in the nose and the other in the powder; they snuff this powder into the nose, and it purges them greatly. So he gave them that guanguayo instead of bread, and he went away very angry because they had asked him for it. Caracaracol then returned to his brothers and told them what had happened with Bayamanicoel, of the blow that he had given him on the shoulder with the guanguayo, and that it hurt him sorely. His brothers looked at his shoulder and saw that it was much swollen, and that swelling grew so that he was about to die. They tried to cut it, without success, but taking a stone hatchet, they managed to open it, and out came a live female turtle; so they built their hut and fed the turtle. I could not learn any more about this, and what I have written is of little worth.

They also say that the sun and moon came out of a cave in the country of a cacique named Maucia Tivuel; this cave is called Yovovava, and they feel great reverence for it. It is all painted in their fashion, without any figure, but with many leaves and the like. In this cave there were two stone cemíes, about half a man's arm in size, their hands tied; they seemed to be sweating. They held these cemíes in much regard; they say that when they needed rain they would visit these cemíes, and the rain would immediately come. One of these cemíes was called Boinayol, and the other Maroya.

XII. Their Beliefs Concerning the Wanderings of the Dead, of Their Appearance, and What They Do

They believe the dead go to a place called Coaybay, on one side of an island called Soraya. They say that the first to live there was one Maquetaurie Guayava, who was lord of Coaybay, home and dwelling place of the dead.

XIII. Of the Forms Which They Assign to the Dead

They say that during the day the dead live in seclusion, but at night walk about for recreation and eat of fruit called guabaxa, which has the flavor of [the quince B.K.] and during the day is... but at night is changed into fruit; and they have festivities and keep company with the living. The Indians have this method of identifying dead people: They touch the belly of a person with the hand, and if they do not find a navel, they say that person is operito, which means dead; for they say that dead persons have no navels. Sometimes one who does not take this precaution and lies with a woman of Coaybay is mocked; for when he holds her in his arms, she suddenly disappears and his arms are empty. They still believe this. When a person is alive, they call his spirit goeiz; when he is dead, opia. They say that this goeiz appears to them often, now in the shape of a man, now of a woman. They say there was a man who wished to fight with a spirit; but when he closed with it, it disappeared, and the man flung his arms about a tree from whose branches he hung. All of them, young and old, believe this; they also believe that the spirits appear to them in the shape of their father, mother, brothers, relatives, or in some other shape. The fruit that they believe the dead eat is the size of a peach. The dead do not appear to them by day, but only by night, and therefore one who walks about at night feels great fear.

XIV. Whence Come these Beliefs and Why They Persist in Them

There are certain men among them, called bohutís, who practice great frauds upon the Indians, as shall be explained hereafter, to make them believe that they, the bohutis, speak with the dead and that they know all their deeds and secrets, and that when the Indians are ill they cure them. These deceptions I have seen with my own eyes, whereas the other things I told about I heard of only from others, especially from their principal men--because these men believe these fables more firmly than the others. Like the Moors, they have their religion set forth in ancient chants by which they are governed, as the Moors are by their Scripture. When they sing their chants, they play an instrument called mayohavau that is made of wood and is hollow, strong, yet very thin, an ell long and half as wide; the part which is played has the shape of a blacksmith's tongs, and the other end is like a club, so that it looks like a gourd

Soraya. El primero que estuvo en Coaybay dicen que fue uno que se llamaba Maquetaurie Guayaba, que era señor del dicho Coaybay, casa y habitación de los muertos.

Capítulo XIII: De la Forma que Dicen Tener los Muertos

Dicen que durante el día están recludos, y por la noche salen a pasearse, y que comen de un cierto fruto, que se llama guayaba, que tiene sabor de (membrillo), y que de día son... y por la noche se convertían en fruta y que hacían fiesta, y van juntos con los vivos. Y para conocerlos observan esta regla: que con la mano le tocan el vientre, y si no les encuentran el ombligo, dicen que es operito, que quiere decir muerto: por eso dicen que los muertos no tienen ombligo. Y así quedan engañados algunas veces, que no reparan en esto, y yacen con alguna mujer de las de Coaybay, y cuando piensan tenerlas en los brazos, no tienen nada, porque desaparecen en un instante. Esto lo creen hasta hoy. Estando viva la persona, llaman al espíritu goeíza, y después de muerta, le llaman opía, la cual goeíza dicen que les aparece muchas veces tanto en forma de hombre como de mujer, y dicen que ha habido hombre que ha querido combatir con ella, y que, viniendo a las manos, desaparecía, y que el hombre metía los brazos en otra parte sobre algunos árboles, de los cuales quedaba colgado. Y esto lo creen todos en general, tanto chicos como grandes; y que se les aparece en forma de padre, madre, hermanos o parientes, y en otras formas. El fruto del cual dicen que comen los muertos es del tamaño de un membrillo. Y los sobredichos muertos no se le aparecen de día, sino siempre de noche; y por eso con gran miedo se atreve alguno a andar solo de noche.

Capítulo XIV: De Donde Sacan esto y Quienes les Hacen Estar en tal Creencia

Hay algunos hombres, que practican entre ellos, y se les dice behiques, los cuales hacen muchos engaños, como mas adelante diremos, para hacerles creer que hablan con esos (los muertos), y que saben todos sus hechos y secretos; y que, cuando están enfermos, les quitan el mal, y así los engañan. Porque yo lo he visto en parte con mis ojos, bien que de las otras cosas conté solamente lo que había oído a muchos, en especial a los principales, con quienes he tratado mas que con otros; pues estos creen en estas fábulas con mayor certidumbre que los otros. Pues, lo mismo que los moros, tiene su ley

compendiada en canciones antiguas, por las cuales se rigen, como los moros por la escritura. Y, cuando quieren cantar sus canciones, tocan cierto instrumento, que se llama mayohabao, que es de madera, hueco, fuerte y muy delgado, de un brazo de largo y medio de ancho. La parte donde se toca está hecha en forma de tenazas de herrador y la otra parte semeja una maza, de manera que parece una calabaza con el cuello largo. Y este instrumento tocan, el cual tiene tanta voz que se oye a legua y media de distancia. Así son cantan las canciones, que aprenden de memoria; y lo tocan los hombres principales, que aprenden a tañerlo desde niños y a cantar con él, según su costumbre. Pasemos ahora a tratar de otras muchas cosas acerca de otras ceremonias y costumbres de estos gentiles.

Capitulo XV: De las Observaciones de Estos Indios Behiques, y Cómo Profesan la Medicina, y Enseñan a las Gentes, y en sus Curas Medicinales Muchas Veces se Engañan

Todos, o la mayor parte de los de la isla Española, tienen muchos cemíes de diversas suertes. Unos contienen los huesos de su padre, y de su madre, y parientes, y de sus antepasados; los cuales están hechos de piedra o de madera. Y de ambas clases tienen muchos; algunos que hablan, y otros que hacen nacer las cosas que comen, y otros que hacen llover, y otros que hacen soplar los vientos. Las cuales cosas creen aquellos simples ignorantes que hacen aquellos ídolos, o por hablar más apropiadamente, aquellos demonios, no teniendo conocimiento de nuestra santa fe. Cuando alguno esta enfermo, le llevan el behique, que es el médico sobredicho. El médico está obligado a guardar dieta, lo mismo que el paciente, y a poner cara de enfermo. Lo cual se hace de este modo que ahora sabréis. Es preciso que también se purgue como el enfermo; y para purgarse toman cierto polvo, llamado cohoba, aspirándolo por la nariz, el cual les embriaga de tal modo que no saben lo que se hacen; y así dicen muchas cosas fuera de juicio, en las cuales afirman que hablan con los cemíes, y que estos les dicen que de ellos les ha venido la enfermedad.

Capitulo XVI: De lo que Hacen Dichos Behiques

Cuando van a visitar a algún enfermo, antes de salir de casa toman hollín de las ollas o carbón molido, y se ponen la cara toda negra, para hacer creer al enfermo lo que les parece

with a long neck; this instrument is so sonorous that it can be heard a league and a half away. To its accompaniment they sing their chants, which they know by heart; and their principal men learn from infancy to play it and sing to it, according to their custom. Now I shall tell many other things concerning the ceremonies and customs of these heathen.

XV. Of How the Buhuitihus Practice Medicine, and What They Teach the People, and of the Deccintions They Practice in Their Cures

All the Indians of the island of Española have many different kinds of cemíes. In some they keep the bones of their father, mother, relations, and forebears; these cemíes are made of stone or wood. They have many of both kinds. There are some that speak, others that cause food plants to grow, others that bring rain, and others that make the winds blow. These simple, ignorant people, who know not our holy faith, believe that these idols or rather demons do all these things. When an Indian falls ill, they bring the buhuitihu to him. This doctor must observe a diet just like his patient and must assume the suffering expression of a sick man. He must also purge himself just as the sick man does, by snuffing a powder called cohoba up his nose. This produces such intoxication that they do not know what they are doing; and they say many senseless things, declaring that they are speaking with the cemíes and that the latter are telling him the cause of the illness.

XVI. What these Buhuitihus Do

When a buhuitihu goes to call upon a patient, before leaving his hut he takes some soot from a cooking pot, or some charcoal, and blackens his face in order to make the sick man believe whatever he may say about his sickness; then he takes some small bones and a little meat, wraps the whole in something so it will not fall out, and puts it in his mouth. Meanwhile the patient has been purged in the manner described above. Entering the sick man's hut, the doctor sits down, and all fall silent; if there are any children in the hut, they are put out so they will not interfere with the buhuitihu's work; only one or two of the principal men remain. Then the buhuitihu takes some güeyo herb, ...wide, and another herb, wrapped in an onion leaf four inches long (but

the güeyo herb is what they all generally use), and taking it between his hands, he mashes it into a pulp; and then he puts it into his mouth at night so as to vomit anything harmful that he may have eaten. Then he begins to sing his chant and, taking up a torch, drinks the juice of that herb. This done, he is quiet for a time; then he rises, goes toward the sick man, who lies alone in the middle of the hut, and walks about him twice or as many times as he thinks proper. Then he stands in front of him and takes him by the legs, feeling of his body from the thighs to the feet, after which he draws his hands away forcefully, as if pulling something out. Then he goes to the door, shuts it, and speaks to it, saying: "Begone to the mountain, or the sea, or where you will" then after he has blown like one who blows chaff from his hand, he turns around, joins his hands together as if he were very cold, blows on his hands, and sucks in his breath as if sucking marrow from a bone, then sucks at the sick man's neck, or stomach, or shoulder, or cheeks, or the belly or some other part of the body. Having done this, he begins to cough and make a face as if he had eaten something bitter; then he spits into his hand the stone or bone or piece of meat that he put in his mouth at home or on the road. And if it is a piece of food, he tells the sick man, "You must know that you have eaten something that caused the sickness from which you suffer. See how I have taken it out of your body, where your cemi lodged it because you did not pray to him or build him a shrine or give him some land." If it is a stone, he says, "Take good care of it." Sometimes they believe these stones are good and help women in childbirth, and they take good care of them, wrapping them in cotton, placing them in small baskets, and putting food before them; they do the same with the cemíes they have in their houses. On a holiday, when they have much food--fish, meat, or bread--they put some of each food in the house of the cemi, and next day they carry this food back to their huts after the cemi has eaten. But it would truly be a miracle if the cemí ate of that or anything else, for the cemi is a dead thing of stone or wood.

XVII. How these Physicians Are Sometimes Paid Back for their Deceptions

If the sick man should die in spite of having done all these things, and if he has many relations or one who is lord over a village and so can stand up to the buhuitihu or doctor (for men of small influence dare not contend with them), then

acerca de su enfermedad; y luego cogen algunos huesecillos y un poco de carne. Y envolviendo todo eso en alguna cosa para que no se caigan, se lo meten en la boca, estando ya el enfermo purgado con el polvo que hemos dicho. Entrado el médico en casa del enfermo, se sienta, y callan todos; y si hay niños los mandan fuera, para que ni impidan su oficio de behique, ni queda en la casa sino uno o dos de los más principales. Y estando así solos, toman algunas hierbas de güeyo... anchas, y otra hierba, envuelta en una hoja de cebolla, media cuarta larga; y una de los dichos güeyos es la que toman todos comúnmente, y trituradas con las manos las amasan; y luego se la ponen en la boca para vomitar lo que han comido, a fin de que no les haga daño. Entonces comienzan a entonar el canto susodicho; y encendiendo una antorcha toman aquel jugo. Hecho esto primero, después de estar algún tiempo quieto, se levanta el behique, y va hacia el enfermo que esta sentado solo en medio de la casa, como se ha dicho, y da dos vueltas alrededor de el, como le parece; y luego se le pone delante, y lo toma por las piernas, palpándolo por los muslos y siguiendo hasta los pies; después tira de el fuertemente, como si quisiera arrancar alguna cosa. De ahí va a la salida de la casa y cierra la puerta, y le habla diciendo: "Vete a la montaña, o al mar, o adonde quieras". Y con un soplo, como quien sopla una paja, se vuelve una vez mas, junta las manos y cierra la boca; y le tiemblan las manos, como cuando se tiene mucho frío, y se sopla las manos, y aspira el aliento, como cuando se sorbe el tuétano de un hueso, y chupa al enfermo por el cuello, o por el estomago, o por la espalda, o por las mejillas, o por el pecho, o por el vientre o por muchas partes del cuerpo. Hecho esto, comienza a toser y a hacer feos visajes, como si hubiera comido una cosa amarga, y escupe en la mano y saca lo que ya hemos dicho que en su casa, o por el camino, se había metido en la boca, sea piedra, o hueso, o carne, como ya se ha dicho. Y si es cosa de comer, le dice al enfermo: "Has de saber que has comido una cosa que te ha producido el mal que padeces; mira como te lo he sacado del cuerpo, que tu cemí te lo había puesto en el cuerpo porque no le hiciste oración, o no le fabricaste algún templo, o no le diste alguna heredad". Y si es piedra, le dicen "Guárdala muy bien". Y algunas veces tienen por cierto que aquellas piedras son buenas, y ayudan a hacer parir a las mujeres, y las guardan con mucho cuidado, envueltas en algodón, metiéndolas en pequeñas cestas, y le dan de comer de lo que ellos comen; y lo mismo hacen con los cemíes que tienen en casa. Algún día solemne, en que llevan mucho de comer, pescado, carne, o pan, o cualquier otra cosa, ponen de todo en la casa del cemi, para que coma de aquello el dicho ídolo. Al día siguiente llevan todas

estas viandas a sus casas, después que ha comido el cemí. Y así les ayuda Dios como el cemí come de aquello, ni de otra cosa, siendo el cemí cosa muerta, formada de piedra o hecha de madera.

Capítulo XVII: Cómo Algunas Veces los Sobredichos Médicos se Han Engañado

Cuando, después de haber hecho las cosas mencionadas, de todos modos el enfermo se muere, si el muerto tiene muchos parientes, o es señor de un pueblo, y puede enfrentarse con dicho behique, que quiere decir medico – pues los que poco pueden no se atreven a contender con estos médicos--; el que le quiere hacer daño hace lo siguiente: queriendo saber si el enfermo ha muerto por culpa del médico, o porque no guardó la dieta como este lo ordenó, toman una hierba que se llama güeyo, que tiene las hojas semejantes a la albahaca, gruesa y larga, y por nombre llamase zacón. Sacan, pues, el jugo de la hoja, y le cortan al muerto las uñas y los cabellos que tiene encima de la frente, y lo reducen a polvo entre dos piedras, lo cual mezclan con el jugo de dicha hierba y lo dan a beber al muerto por la boca o por la nariz y, haciendo esto, preguntan al muerto si el medico fue ocasión de su muerte y si guardó la dieta. Y esto se lo preguntan muchas veces, hasta que al fin habla tan claramente como si estuviese vivo; de modo que viene a responder a todo aquello que le preguntan, diciendo que el behique no guardó la dieta, o fue causante de su muerte aquella vez. Y dicen que le pregunta el médico si esta vivo, y como habla tan claramente; y el responde que esta muerto. Y, después que han sabido lo que querían, lo vuelven a la sepultura de donde lo sacaron para saber de el lo que hemos dicho. Hacen también de otro modo los mencionados hechizos para saber lo que quieren: toman al muerto, y hacen un gran fuego, semejante a aquel con que el carbonero hace carbón, y cuando los leños se han convertido en brasas, echan al muerto en aquella gran hoguera, y después lo cubren de tierra, como el carbonero cubre el carbón, y allí lo dejan estar cuanto les parece. Y estando así, lo interrogan como ya se ha dicho antes: el cual responde que no sabe nada. Y esto se lo preguntan diez veces y de allí en adelante ya no habla más. Le preguntan si esta muerto; pero él no habla más que estas diez veces.

those who wish to do the buhuitihu mischief do the following: First, in order to learn if the sick man died through the doctor's fault, or because he did not observe the diet that the doctor prescribed for him, these relations take an herb which is called gueyo, whose leaves resemble those of the sweet basil, being thick and long; this herb is also called zacón. They squeeze the juice from the leaf, then cut the dead man's nails and the hair above his forehead, pound the nails and hair to a powder between two stones, mix this powder with the juice of the herb, and pour the mixture between the dead man's lips to find out from him if the doctor was the cause of his death and whether he observed his diet. They ask this of him many times, until at least he speaks as distinctly as if he were alive and answers all their questions, saying that the buhuitihu did not observe the diet, or was the cause of his death. They say that the doctor asks him if he is alive, and that he can speak very clearly; he replies that he is dead. After they have learned from him what they want to know, they return him to the grave from which they took him. They perform this sorcery in still another way. They take the dead man and make a great fire like that used for making charcoal, and when the wood has turned to live coals, they throw the body into that fierce blaze; then they cover it with earth, as the charcoal-burner does the charcoal, and leave it there as long as they think advisable. Then they ask him the same question as above. The dead man replies that he knows nothing. This they ask of him ten times, and ten times he replies in the same way. Again they ask him if he is dead, but he will speak only those ten times.

XVIII. How the Dead Man's Relatives Avenge themselves When They Have Had a Reply Through the Sorcery of the Potions

The dead man's relations assemble on a certain day and lie in wait for the said buhuitihu, give him such a thrashing that they break his legs, arms, and head, and leave him for dead. At night, they say, there come many different kinds of snakes--white, black, green, and many other colors--that lick the face and whole body of the physician whom the Indians have left for dead. This they do two or three nights in succession; and presently, they say, the bones of his body knit together again and mend. And he rises and walks rather slowly to his home. Those who meet him on the road say, "Were you not dead?" He replies that the cemies came to his aid in the shape of snakes.

And the dead man's relations, very angry and desperate because they thought they had avenged the death of their kinsman, again try to lay hands on him; and if they catch him a second time, they pluck out his eyes and smash his testicles, for they say no amount of beating will kill one of these physicians if they do not first tear out his testicles. How the dead man whom they have burned reveals what they wish to know, and how they take their vengeance. When they uncover the fire, the smoke rises until it is lost from sight, and when it leaves the furnace, it makes a chirping noise. Then it descends and enters the hut of the buhuitihu or doctor. If he did not observe the diet, he falls sick that very moment, is covered with sores, and his whole body peels. This they take for a sign that he did not observe his diet, and so they try to kill him in the manner described above. These are the sorceries they perform.

XIX. How They Make and Keep their Wooden or Stone Cemies

They make the wooden cemies in this fashion. If a man walking along the way sees a tree moving its roots, he stops, filled with fear, and asks who it is. The tree replies, "Summon a buhuitihu, and he will tell you who I am." Then that man goes in search of a physician and tells him what he has seen. The sorcerer or warlock immediately runs toward that tree, sits down by it, and prepares a cohoba for it, as described in the story of the four brothers. And having made the cohoba, he rises, and pronounces all its titles as if it were a great lord, and says to it: "Tell me who you are and what you are doing here, and what you want of me and why you summoned me. Tell me if you want me to cut you down, and if you wish to come with me, and how you want me to carry you; for I shall build a house for you and endow it with land." Then that cemi or tree, become an idol or devil, tells him the shape in which it wants to be made. And the sorcerer cuts it down and carves it into the shape that it has ordered, builds a house for it and endows it with land; and many times a year he makes cohoba for it.

This cohoba is their means of praying to the idol and also of asking it for riches. When they wish to know if they will gain a victory over their enemies, they enter a hut to which only the principal men are admitted. And the lord is the first to make the cohoba and plays an instrument; and while he makes the cohoba none may speak. After he has finished his prayer he remains for some time with bowed head and arms resting

Capitulo XVIII: Cómo se Vengan los Parientes del Muerto Cuando Han Tenido Respuesta por El Hechizo de las Bebidas

Se reúnen un día los parientes del muerto, y esperan al susodicho behique, y le dan tantos palos que le rompen las piernas y los brazos y la cabeza, moliéndolo todo, y lo dejan así creyendo haberlo matado. Y por la noche dicen que vienen muchas culebras de diversas clases, blancas, negras y verdes, y de otros muchos colores, las cuales lamen la cara y todo el cuerpo del dicho medico que dejaron por muerto como hemos dicho. El cual se esta así dos o tres días, y mientras esta así, dicen que los huesos de las piernas y de los brazos vuelven a unirse y se sueldan, y que se levanta, y camina poco y se vuelve a su casa. Y los que lo ven le preguntan diciendo "¿Tu no estabas muerto? Pero él responde que los cemíes fueron en su ayuda en forma de culebras. Y los parientes del muerto, muy irritados porque creían haber vengado la muerte de su pariente, viéndolo vivo, se desesperan y procuran echarle mano para darle muerte; y si lo pueden coger otra vez, le sacan los ojos y le rompen los testículos; porque dicen que ninguno de estos médicos puede morir por muchos palos y golpes que se le den si no le sacan los testículos.

Capitulo XVIII BIS: Como Saben lo que Quieren de Aquel que Han Quemado, y Cómo se Vengan

Cuando descubren el fuego, el humo que se levanta sube hacia arriba hasta que lo pierden de vista, y da un chirrido al salir del horno. Vuelve luego abajo y entra en casa del behique medico, y este se enferma en ese mismo instante si no guardó la dieta, y se llena de llagas y se le pela todo el cuerpo. Y esto tienen por señal de que no la ha guardado, y que por eso murió el enfermo. Por lo cual procuran matarlo, como ya se ha dicho. Estas son pues las hechicerías que suelen hacer.

Capitulo XIX: Cómo Hacen y Guardan los Cemíes de Madera o de Piedra

Los de madera se hacen de este modo: cuando alguno va de camino dice que ve un árbol, el cual mueve la raíz; y el hombre con gran miedo se detiene y le pregunta quien es. Y el le responde: "Llámame a un behique y el te dirá quien soy". Y aquel hombre, ido al susodicho médico, le dice lo que ha visto. Y el hechicero o brujo corre en seguida a ver el árbol de que el otro le ha hablado, se sientan junto a él, y le hace la cohoba, como

antes hemos dicho en la historia de los cuatro hermanos. Hecha la cohoba, se pone de pie, y le dice todos sus títulos, como si fueran de un gran señor, y le pregunta: “Dime quien eres, y que haces aquí, y que quieres de mí y por que me has hecho llamar. Dime si quieres que te corte, o si quieres venir conmigo, y como quieres que te lleve, que yo te construiré una casa con heredad”. Entonces aquel árbol o cemí, hecho ídolo o diablo, le responde diciéndole la forma en que quiere que lo haga. Y el lo corta y lo hace del modo que le ha ordenado; le fabrica su casa con heredad, y muchas veces al año le hace la cohoba.

La cual cohoba es para hacerle oración, y para complacerlo y para preguntar y saber del dicho cemí las cosas malas y buenas también para pedirle riquezas. Y, cuando quieren saber si alcanzaran victoria contra sus enemigos, entran en una casa en la que no entra nadie más que los hombres principales. Y el señor de ellos es el primero que comienza a hacer la cohoba y toca un instrumento; y mientras hace la cohoba, ninguno de los que están en su compañía habla hasta que el señor ha concluido. Después que ha terminado su oración, esta un rato con la cabeza baja y los brazos sobre las rodillas; luego alza la cabeza, mirando al cielo, y habla. Entonces todos le responden a un tiempo en alta voz; y habiendo hablado todos, dan gracias, y el narra la visión que ha tenido, ebrio con la cohoba que ha sorbido por la nariz y se le subió a la cabeza. Y dice haber hablado con el cemí, y que conseguirán la victoria, o que sus enemigos huirán, o que habrá gran mortandad, o guerras, o hambre u otra cosa tal, según que el, que esta borracho, dice lo que recuerda. Juzguen como estará el cerebro, pues dicen que les parece ver que las casas se voltean con los cimientos para arriba, y que los hombres caminan con los pies hacia el cielo. Y esta cohoba se la hacen no solo a los cemíes de piedra y de madera, sino también a los cuerpos de los muertos, según arriba hemos dicho.

Los cemíes de piedra son de diversas hechuras. Hay algunos que dicen que los médicos sacan del cuerpo, y los enfermos tienen que aquellos son los mejores para hacer parir a las mujeres preñadas. Hay otros que hablan, los cuales tienen forma de un nabo grueso, con las hojas extendidas por tierra y largas como las de las alcaparras; las cuales hojas, por lo general, se parecen a las del olmo; otros tienen tres puntas, y creen que hacen nacer la yuca. Tienen la raíz semejante al rábano. La hoja de la yuca tiene cuando más seis o siete puntas; no se a que cosa pueda compararla, porque no he visto ninguna que se le parezca en España ni en otro país. El tallo de la yuca es de la altura de un hombre. Digamos ahora de la creencia que tienen en lo que toca a sus ídolos y cemíes, y de los grandes engaños que de estos reciben.

on his knees; then he lifts his head, looks up to the sky, and speaks. All respond to him in a loud voice, and having spoken, they all give thanks; and he relates the vision he had while stupefied with the cohoba that he snuffed up his nose and that went to his head. He tells that he has spoken with the cemí and that they will gain the victory, or that their enemies will flee, or that there will be many deaths, or wars, or famines, or the like. or whatever comes to his addled head to say. One can imagine the state he is in, for they say the house appears to him to be turned upside-down and the people to be walking with their feet in the air. This cohoba they make not only for the cemíes of stone and wood but also for the bodies of the dead, as told above. There are different kinds of stone cemíes. Some the doctors extract from bodies of sick people, and it is believed these are the best to induce childbirth in pregnant women. There are other cemíes that speak; these have the shape of a large turnip with leaves that trail over the ground and are as long as the leaves of the caper bush; these leaves generally resemble those of the elm, others have three points: The natives believe they help the yucca grow. The root resembles that of the radish, and the leaf generally has six or seven points. I know not with what to compare it, because I have seen no plant like it in Spain or in any other country. The stalk of the yucca is a high as a man.

Now I shall tell of their beliefs concerning their idols and cemíes, and how they are greatly deluded by them.

XX. Concerning the Cemí Buyabá, Which Was Burned in Time of War, and Afterwards, Being Washed With the Juice of the Yucca, Its Arms, Eyes, and Body Grew Back

Because the yucca plant was stunted, they washed [this cemí B.K.] With wilter and the aforesaid juice in order to make it large; they say this cemí made ill those who had made it because they had not brought it cassava to eat. The name of this cemí was Vaibrama. And if someone fell ill, they called the buhuitihu and asked him the cause of that sick ness. The buhuitihu replied that Vaibrama had caused it because food had not been sent to the caretakers of that cemí's house.

XXI. Concerning the Cemí of Guamorete

They say that when they built the house of Guamorete, who was a principal man, they put in it a cemí, which he kept on top of his house;

the name of this cemi was Corocote. Once in time of war the enemies of Guamorete set fire to his house. Then, they say, Corocote got up and walked a crossbow shot from that place, next to the water. They further say that while he lived on the top of that house he would come down at night and lie with the women. After Guamorete died this cemi fell into the hands of another cacique, and continued to lie with women. They also say that two crowns grew on his head, and that is why they used to say [of someone B.K.], "since he has two crowns he is certainly the son of Corocote." All this they believed without question. This cemi later fell into the hands of another cacique named Guatabanex, and the place where he lived was named Yacabá.

XXII. Concerning Another Cemi Named Opiyelguovircán, Who Belonged to a Principal Man Named Cavavianovavcá, Who Had Many Vassals

They say this cemi Opiyelguovircán had four legs, like a dog, and was made of wood, and frequently left his house by night and went into the woods. They would go in search of him, and bring him back to the house tied with cords, but he always returned to the woods. They say that when the Spaniards arrived on the island of Española, this cemi fled and went to a lagoon; they followed him there by his tracks, but never saw him again, and know nothing more of him. That is the story they tell, and faithfully do I tell it again.

XXIII. Concerning Another Cemi Named Guabancex

This cemi lived in the land of a principal cacique, named Aumatex. It is a woman, and they say she has two other cemies for companions; one is a herald and the other is the collector and governor of the waters. They say that when Guabancex is angry, she raises the winds and water, throws down houses, and tears up the trees. They say this cemi is a woman and is made of stones of that country. Her herald, named Guatauba, carries out her orders by making the other cemies of the province help in raising wind and rain. Her other companion is named Coatrisquié of him they say that he collects the waters in the valleys between the mountains and then lets them loose to destroy the countryside. The people hold this to be gospel truth.

Capitulo XX: Del Cemí Buya y Aiba, del que Dicen que, Cuando Hubo Guerra, lo Quemaron, y Después, Lavándolo con el Jugo de la Yuca, le Crecieron los Brazos, y le Nacieron de Nuevo los Ojos y le Creció el Cuerpo

La yuca era pequeña, y con el agua y el jugo mencionado le lavaban para que fuese grande; y afirman que causaba enfermedades a los que habían hecho dicho cemí, por no haberle llevado yuca que comer. Este cemi se llamaba Baibrama. Y cuando alguno se enfermaba, llamaban al behique, y le preguntaban de que procedería su enfermedad, y el respondía que Baibrama se la había enviado, porque no le había mandado de comer por conducto de los que tenían cuidado de su casa. Y esto decía el behique que le había dicho el cemí Baibrama.

Capitulo XXI: Del Cemí de Guamorete

Dicen que cuando hicieron la casa de Guamorete, el cual era un hombre principal, pusieron allí un cemí, que el tenía en lo alto de su casa, el cual cemí se llamaba Corocote, Y una vez que tuvieron guerra entre ellos, los enemigos de Guamorete quemaron la casa en que estaba dicho cemí Corocote. Dicen que entonces este se levanto y se marchó de aquel lugar a distancia de un tiro de ballesta, junto a unas aguas. Y dicen que estando encima de la casa, de noche bajaba y yacía con las mujeres; y que después Guamorete murió, y que dicho cemí vino a parar a manos de otro cacique, y que seguía yaciendo con las mujeres. Y dicen además que en la cabeza le nacieron dos coronas, por lo que solían decir: "Puesto que tiene dos coronas, ciertamente es hijo de Corocote." Y esto lo tenían certísimo. Este cemí lo tuvo luego otro cacique, llamado Guatabanex, y su lugar se llamaba Jacagua.

Capitulo XXII: Del otro Cemi, que se Llamaba Opiyelguobirán, y lo Tenía un Hombre Principal, que se Llamaba Sabananiobabo, que Tenia Muchos Vasallos Bajo su Mando

El cual cemí Opiyelguobirán dicen que tiene cuatro pies, como de perro, y es de madera, y que muchas veces por la noche salía de casa y se iba a las selvas. Allí iban a buscarlo, y vuelto a casa lo ataban con cuerdas; pero él se volvía a las selvas. Y cuando los cristianos llegaron a la dicha isla Española, cuentan que este escapó y se fue a una laguna; y que aquellos lo siguieron hasta allí por sus huellas, pero que nunca mas lo vieron, ni saben nada de él. Como lo compré, así también lo vendo.

Capítulo XXIII: Del otro Cemí que se Llamaba Guabancex

Este cemí Guabancex estaba en un país de un gran cacique de los principales, llamado Aumatex. El cual cemí es mujer, y dicen que hay otros dos en su compañía; el uno es pregonero y el otro recogedor y gobernador de las aguas. Y dicen que cuando Guabancex se encoleriza hace mover el viento y el agua y echa por tierra las casas y arranca los árboles. Este cemí dicen que es mujer, y esta hecho de piedras de aquel país; y los otros dos cemíes que están en su compañía se llaman el uno Guataúba, y es pregonero o heraldo, que por mandato de Guabancex ordena que todos los otros cemíes de aquella provincia ayuden a hacer mucho viento y lluvia. El otro se llama Coatrisquie, el cual dicen que recoge las aguas de los valles entre las montañas, y después las deja correr para que destruyan el país. Y esto lo tienen ellos por cierto.

Capítulo XXIV: De lo que Creen de otro Cemí, que se Llama Baraguabael

Este cemí es de un cacique principal de la isla Española, y es un ídolo, y le atribuyen diversos nombres, y fue hallado del modo que ahora oiréis. Dicen que un día, antes de que la isla fuese descubierta, en el tiempo pasado, no saben cuanto tiempo hace, andando de caza, hallaron un cierto animal, tras del cual corrieron, y él huyó a un hoyo; y mirando por él, vieron un leño que parecía cosa viva. De donde el cazador, al ver esto, corrió a su señor, que era cacique y padre de Guaraionel, y le dijo lo que había visto. Luego fueron allá y encontraron la cosa como el cazador decía; y cogido aquel tronco, le edificaron una casa. Dicen que de aquella casa salio varias veces, y se iba al lugar de donde lo habían traído, pero no ya al mismo lugar, sino cerca. Por lo cual el señor sobredicho, o su hijo Guaraionel, lo mandó a buscar y lo hallaron escondido; y lo ataron de nuevo y lo metieron en un saco. Y con todo esto, así atado, se iba como antes. Y esto tiene por cosa ciertísima aquella gente ignorante.

Capítulo XXV: De las Cosas que Afirman Haber Dicho dos Caciques Principales de la Isla Española, Uno Llamado Cacibaquel, Padre del Mencionado Guarionex, y el Otro Guamanacoel

Y a aquel gran señor, que dicen está en el cielo, según esta escrito en el principio de este libro, hizo Cáicihu un ayuno, el cual

XXIV. Their Beliefs Concerning the Cemí Named Faraguvaol

This cemí is an idol who belongs to a principal cacique of the island of Española and goes by various names. He was found in a manner that I shall now relate. They say that one day in the past, before the island was discovered [by the Spaniards B.K.], but they do not know how long ago, some Indians while hunting found an animal which they pursued; it threw itself into a ditch, and when they looked for it, they saw a log that seemed alive. At sight of this the hunter immediately ran to his lord, who was a cacique and the father of Guarayonel, and told him what he had seen. They went there and found it to be as the hunter had said, so they took that log and built a house for it. They say the cemí left that house several times and returned to a place near that place whence they had brought him. The aforesaid lord or his son Guarayonel sent men to search for the cemí, and they found him hiding; they tied him up again and put him in a sack; yet, tied as he was, he got away as before. These ignorant people hold this to be most certain truth.

XXV. Concerning What Is Alleged to Have Been Said by Two Principal Caciques of the Island of Española, One of them Cacivaquel, Father of the Aforesaid Guarayonel, and the Other, Gamanacoel

The great lord who they believe is in heaven (as I wrote at the beginning of this book) ordered Cacivaquel to fast, which they all generally do, staying in seclusion six or seven days at a time without eating or drinking anything except the juice of the herbs with which they also wash themselves. When the fasting period is finished, they begin to take nourishment. During the time of their fast their bodily and mental weakness causes them to see things that they perhaps wanted to see. They all fast in honor of their cemíes, in order to learn from them if they will gain a victory over their enemies, to acquire riches, or to satisfy some other desire. And they say this cacique claimed to have spoken with Yiocavugama, who had announced to the cacique that those who succeeded to his power would enjoy it only a short time because there would come to his country a people wearing clothes who would conquer and kill the Indians, and that they would die from hunger. At first they thought he referred to the cannibals; later, reflecting that the cannibals only robbed and then went away,

they decided he must have meant some other people. That is why they now believe that the idol prophesied the coming of the Admiral and the people who came with him. Now I shall tell what I have seen and experienced. When I and other brothers were about to depart for Castile, I, Fray Ramón, a poor anchorite [was ordered B.K.] to remain, and I went to the fortress of La Magdalena, which was built by Don Christopher Columbus, Admiral, viceroy, and governor of the islands and mainland of the Indies, by order of King Ferdinand and Queen Isabella our masters. While I was in that fort, in the company of its captain, Arteaga, God was pleased to enlighten with the light of the Holy Catholic Faith the entire household of the principal chief of the province in which stands the fortress of Magdalena. This province was called Macorix, and its lord is named Guavaoconel, which means “son of Guavaenequín.” In that house were his servants and favorites, who are called yahu naboriu; there were sixteen persons in all, all relations of his, including five grown brothers. One of them died, and the other four received the water of holy baptism, and I believe they died martyrs, as is shown by their constancy and the manner of their death. The first to be killed after baptism was an Indian named Guaticavá, who received the baptismal name of Juan. He was the first Christian to suffer a cruel death, and certain am I that he died a martyr’s death. I learned from some who were present when he died that he repeatedly said, Dios naboria daca, Dios naboria daca, which means, “I am the servant of God.” His brother Antonio and another who was with him died in the same manner, uttering the same words. The people of this household always were attentive to my wishes. All those who have survived are still Christians, thanks to the work of the aforesaid Christopher Columbus, viceroy and governor of the Indies; and now, through God’s favor, there are many more Christians.

Now I shall tell what happened in the fortress of La Magdalena. While I was there, the Lord Admiral came to relieve Arteaga and some other Christians who were besieged by their enemies, the subjects of a principal cacique named Caonabó. At that time the Lord Admiral told me that the province of Magdalena had a language that was different from any other and was not understood elsewhere on the island, and that I should go to live with another principal cacique named Guarionex, a lord over many vassals, as his language was understood throughout the country. By his order, then, I went to live with

hacen comúnmente todos ellos. Para lo que están reclusos seis o siete días sin comer cosa alguna, excepto jugo de las hierbas con que también se lavan. Acabado este tiempo. Comienzan a comer alguna cosa que les da sustento. Y en el tiempo que han estado sin comer, por la debilidad que sienten en el cuerpo y en la cabeza, dicen haber visto alguna cosa quizá deseada por ellos. Por lo cual todos hacen aquel ayuno en honor de los cemíes que tienen, para saber si alcanzaran victoria de sus enemigos, para adquirir riquezas o por cualquier otra cosa que desean.

Y dicen que este cacique afirmó haber hablado con Yucahugamá, quien le había dicho que cuantos después de su muerte quedasen vivos, gozarían poco tiempo de su dominio, porque vendría a su país una gente vestida, que los habría de dominar y matar, y que se morirían de hambre. Pero ellos pensaron primero que estos habrían de ser los caníbales, mas luego, considerando que estos no hacían sino robar y huir, creyeron que otra gente habría de ser aquella que decía el cemí. De donde ahora creen que se trata del Almirante y de la gente que lleva consigo.

Ahora quiero contar lo que he visto y pasado, cuando yo y otros hermanos íbamos a ir a Castilla. Y yo, fray Ramón, pobre ermitaño, me quede, y fui a la Magdalena, a una fortaleza que hizo construir don Cristóbal Colón, almirante, virrey y gobernador de las Islas y de la Tierra Firme de las Indias, por mandato del rey don Fernando y de la reina doña Isabel, nuestros señores. Estando yo, pues, en aquella fortaleza en compañía de Arteaga, capitán de ella, por mandato del susodicho gobernador don Cristóbal Colón, plugo a Dios iluminar con la luz de la santa fe católica toda una casa de la gente principal de la sobredicha provincia de Magdalena, cuya provincia se llamaba ya Macorís, y el señor de ella se llama Guanaoboconel, que quiere decir hijo de Guanaoboconel, que quiere decir hijo de Guanaobocón. En dicha casa estaban sus servidores y favoritos, que son llamados naborías; y eran en total dieciséis personas, todos parientes, entre los cuales había cinco hermanos varones. De estos murió uno, y los otros cuatro recibieron el agua del santo bautismo; y creo que murieron mártires, por lo que en su muerte y constancia se vio. El primero que recibió la muerte, y el agua del santo bautismo, fue un indio llamado Guaticaba, que después tuvo el nombre de Juan. Este fue el primer cristiano que padeció muerte cruel, y tengo cierto que tuvo muerte de mártir. Por que he sabido por algunos que estuvieron presentes a su muerte, que decía: “Dios naboría daca, Dios naboría daca, que quiere decir “yo soy siervo de Dios”. Y así murió su hermano Antón, y con el otro, diciendo lo mismo que el. Los de esta casa y

gente todos estuvieron en mi compañía para hacer cuanto me agradaba. Los que quedaron vivos y todavía viven hoy, son cristianos por obra del susodicho don Cristóbal Colón, virrey y gobernador de las Indias; y ahora hay muchos mas cristianos por la gracia de Dios.

Digamos ahora lo que nos sucedió en la Provincia de Magdalena. Hallándome en la mencionada Magdalena, vino el dicho señor Almirante en socorro de Arteaga y de algunos cristianos asediados por los enemigos, súbditos de un cacique principal llamado Canoabo. El señor Almirante me dijo entonces que la provincia de Magdalena (o) Macorís tenía lengua distinta de la otra, y que no se entendía su habla por todo el país. Pero que yo me fuese a vivir con otro cacique principal, llamado Guarionex, señor de mucha gente, pues la lengua de este se entendía por toda la tierra. Así, por su mandato, me fui a vivir con el dicho Guarionex. Y bien es verdad que le dije al señor gobernador don Cristóbal Colon: “Señor.? Como quiere Vuestra Señoría que yo vaya a vivir con Guarionex, no sabiendo mas lengua que la de Macorís? Déme licencia Vuestra Señoría para que venga conmigo alguno de los de Nuhuirey, que después fueron cristianos, y sabían ambas lenguas”. Lo cual me concedió, y me dijo que llevase conmigo a quien mas me agradase. Y Dios por su bondad me dio por compañía al mejor de los indios, y el más entendido en la santa fe católica; y después me lo quito. Alabado sea Dios que me lo dio y luego me lo quito. Verdaderamente yo lo tenia por buen hijo y hermano; era Guaticanabu, que después fue cristiano y se llamo Juan.

De las cosas que allí nos pasaron, yo, pobre ermitaño, diré alguna, y de cómo salimos yo y Guaticabanu y fuimos a la Isabela, y allí esperamos al señor Almirante hasta que volvió del socorro que dio a la magdalena. Y tan pronto como llego, nos fuimos adonde el señor gobernador nos había mandado, en compañía de uno que se llamaba Juan de Ayala, que tuvo a su cargo una fortaleza que dicho gobernador don Cristóbal Colón hizo fabricar a media legua del lugar donde nosotros habíamos de residir. Y el señor Almirante mando a dicho Juan de Ayala que nos diese de comer de todo lo que había en la fortaleza, la cual fortaleza se llamaba Concepción. Nosotros estuvimos por consiguiente con aquel cacique Guarionex casi dos años, enseñándole siempre nuestra santa fe y las costumbres de los cristianos. Al principio mostró buena voluntad y dio esperanza de hacer cuanto nosotros quisiéramos y de querer ser cristiano, diciendo que le enseñásemos el Padre Nuestro, el Ave Maria y el Credo y e todas las otras oraciones y cosas propias de un cristiano. Y así aprendió el Padre Nuestro y el Ave Maria y el

Guarionex. However, I said to the governor, Don Christopher Columbus, “Sir, how can your Lordship ask me to stay with Guarionex, when the only language I know is that of Macorix? Let your Lordship permit to come with me one of the Nuhuirici” (these people later became Christians) “who know both languages.” He granted my wish, and said I might take along anyone I wished. And God was pleased to give me for companion the best of all the Indians, and the best instructed in the Holy Catholic Faith; afterwards He took him from me: Praised be God who gave him to me and then took him away. Truly I looked upon him as my own good son and brother. He was Guaicavanú, who afterwards became a Christian under the name of Juan. I, a poor anchorite, shall tell some of the things that befell us there, beginning with how I and Guaicavanú departed for Isabela and there waited for the Lord Admiral until his return from the relief of Magdalena. As soon as he returned, we set out for the place where the Lord Governor had sent us, accompanied by Juan de Ayala, who had command of the fortress of La Concepción that the Governor Christopher Columbus had built half a league from the place where we were going to reside. The Lord Admiral ordered Juan de Ayala to provide us with food from the stores of the fortress. We stayed with the cacique Guarionex almost two years, during which time we instructed him in our holy faith and the customs of the Christians. At first he appeared well disposed toward us, causing us to believe that he would do all we wished and wanted to become a Christian, for he asked us to teach him the Pater Noster, the Ave Maria, the Credo, and all the other prayers and things that are proper for a Christian to know. He learned the Pater Noster, the Ave Maria, and the Credo, as did many other persons of his household; he said his prayers every morning and made the people of his household say them twice a day. But he later grew angry with us and backslid from his good purposes on account of the principal men of that country, who scolded him for obeying the Christian law. They said the Christians were cruel and had taken their lands away by force; therefore they advised him to pay no heed to the Christians; instead they should take counsel together how they might best kill the Christians, since these were insatiable and there was no way of placating them. So he gave up his good ways and we, seeing that he was drawing away from us and abandoning our teachings, decided to go where we might have more success in indoctrinating

the Indians in our holy faith. So we left for the country of another principal chief who seemed well disposed toward us and said he wanted to be a Christian. This cacique was named Maviatué.

How we departed for the country of Maviatué, being I, Fray Ramón Pane, a poor anchorite, Fray Juan de Borgoña, of the Order of St. Francis, and Juan Matthew, who was the first to receive baptism on the island of Española. The day after we left the village and dwelling of Guarionex for the land of the cacique Maviatué, the people of Guarionex built a hut next to the chapel, where we had left some images before which the neophytes could kneel and pray and I find comfort; these neophytes were the mother, brothers, and relatives of Juan Matthew; afterwards seven others joined them. Eventually all the members of his household became Christians and remained loyal to our holy faith, keeping watch over that chapel and some fields that I had caused to be tilled. On the second day after our departure for Maviatué's village, by orders of Guarionex six men came to the chapel and told the seven neophytes who had it in charge to take the sacred images that I had left in their care and destroy them, because Fray Ramón and his companions had gone away and would not know who I had done it. The seven boys who guarded the chapel tried to prevent them from entering; but they forced their way in, took the sacred images, and carried them away.

XXVI. What Happened to the Images, and of the Miracle That God Caused to Pass in Order to Show His Power

After leaving the chapel those men threw the images to the ground, heaped earth on them, and pissed on top, saying, "Now will you yield good and abundant fruit"; they offered this insult because they had buried the images in a tilled field. Seeing this, the lads who watched over the chapel ran to their elders, who were in the fields, and told them that Guarionex's people had desecrated the images and had jeered at them. The Indians immediately left what they were doing and ran crying to tell what had happened to Don Bartholomew Columbus, then governing for his brother the Admiral, who had sailed for Castile. As the viceroy's lieutenant and governor of the islands, he brought those wicked men to trial, and their crime having been established, he caused them to be publicly burned at the stake. However, Guarionex and his people persisted in their evil design of killing all the Christians on the

Credo, y lo mismo aprendieron muchos de su casa; y todas las mañanas decía sus oraciones y hacia que las dijese dos veces al día los de su casa. Pero después se enoja y abandono su buen propósito, por culpa de otros principales de aquella tierra, los cuales le reprendían porque deseaba obedecer la ley de los cristianos, siendo así que los cristianos eran malvados y se habían apoderado de sus tierras por la fuerza. Por eso le aconsejaban que no se ocupara más de las cosas de los cristianos, sino que se concertasen y conjurasen para matarlos, puesto que no podían satisfacerlos y habían resuelto no hacer en modo alguno lo que ellos quieren. Debido a que se aparto de su buen propósito, nosotros, viendo que se apartaba y dejaba lo que le habíamos enseñado, resolvimos marcharnos e ir donde mejor fruto pudiéramos obtener, enseñando a los indios y adoctrinándolos en las cosas de la fe. Y así nos fuimos a otro cacique principal, que nos mostraba buena voluntad diciendo que quería ser cristiano. El cual cacique se llamaba Mabiatué.

Capitulo XXV {BIS}: Como Partimos para Ir al País de Dicho Mabiatué, Esto Es, Yo, Fray Ramón Pané, Pobre Ermitaño, Fray Juan de Borgoña, de la Orden de San Francisco, y Juan Mateo, el Primero que Recibió El Agua del Santo Bautismo en la Isla Española

Al segundo día que partimos del pueblo y residencia de Guarionex para ir a otro cacique llamado Mabiatué, la gente de Guarionex edificaba una casa junto al adoratorio, el cual dejamos algunas imágenes ante las cuales se arrodillasen y orasen y se consolasen los catecúmenos, que eran la madre, los hermanos y los parientes del mencionado Juan Mateo, el primer cristiano, a los que se juntaron otros siete; y después todos los de su casa se hicieron cristianos, y preservaron en su buen propósito según nuestra fe. De modo que toda la referida familia quedaba para guardar dicho adoratorio y algunas heredades que yo había labrado o hecho labrar. Y, habiendo quedado aquellos en custodia de dicho adoratorio, al segundo día después de que hubimos partido para ir al sobredicho Mabiatué, fueron seis hombres al adoratorio, que dichos catecúmenos, en numero de siete, tenían bajo custodia, y por mandato de Guarionex les dijeron que tomasen aquellas imágenes que fray Ramón había dejado al cuidado de los sobredichos catecúmenos, las destrozasen y rompiesen, pues fray Ramón y sus compañeros se habían marchado, y no sabrían quien lo había hecho. Por que los seis criados de Guarionex que fueron allí, encontraron a los seis muchachos que custodiaban el oratorio, temiendo lo que

después sucedió. Y los muchachos, así adoctrinados, dijeron que no querían que entrasen; mas ellos entraron a la fuerza, y tomaron las imágenes y se las llevaron.

Capítulo XXVI: De lo que Sucedió con las Imágenes, y del Milagro que Hizo Dios para Mostrar Su Poder

Salidos aquéllos del adoratorio, tiraron las imágenes al suelo y las cubrieron de tierra y después orinaron encima, diciendo: “Ahora serán buenos y grandes tus frutos”. Y esto porque las enterraron en un campo de labranza, diciendo que sería bueno el fruto que allí se había plantado; y todo esto por vituperio. Lo cual visto por los muchachos que guardaban el adoratorio, por orden de los susodichos catecúmenos, corrieron a sus mayores, que estaban en sus heredades, y les dijeron que la gente de Guarionex había destrozado y escarnecido las imágenes. Lo cual sabido de ellos, dejaron lo que hacían y corrieron gritando a darle conocimiento a don Bartolomé Colon, que tenía aquel gobierno por el Almirante su hermano, que se había ido a Castilla. Este, como lugarteniente del virrey y gobernador de las islas, formo proceso contra los malhechores y, sabida la verdad, los hizo quemar públicamente. Pero con esto Guarionex y sus vasallos no se apartaron del mal propósito que tenían de matar a los cristianos en el día designado para llevarles el tributo de oro que pagaban. Pero su conjuración fue descubierta, y así fueron presos aquel mismo día que querían llevarla a efecto. Y no obstante todo esto, perseveraron en su perverso propósito, y poniéndolo por obra mataron a cuatro hombres, y a Juan Mateo, principal cristiano, y a su hermano Antón, que había recibido el santo bautismo. Y corrieron adonde habían escondido las imágenes y las hicieron pedazos. Pasados algunos días, el señor de aquel campo fue a sacar los ajos, los cuales ajos son ciertas raíces semejantes a los nabos, y otras parecidas a rábanos; y en el lugar donde habían estado enterradas las imágenes, habían nacido dos o tres ajos, como si hubiesen puesto el uno por medio del otro, en forma de cruz. No era posible que nadie encontrase tal cruz, y sin embargo la halló la madre de Guarionex, que es la peor mujer que he conocido en aquellas partes, la cual tuvo esto por gran milagro, y dijo al alcalde de la fortaleza de la Concepción: “Este milagro ha sido mostrado por Dios dónde fueron halladas las imágenes. Dios sabe por que”.

Digamos ahora como se hicieron cristianos los primeros que recibieron el santo bautismo y lo que es necesario hacer para que se hagan todos cristianos. Y verdaderamente que la

day assigned for them to pay their tribute of gold. The conspiracy being discovered, they were made prisoners on the very day set for their revolt. Yet some persevered in their design, killing four men and Juan Matthew, the chief clerk, and his brother Antonio, who had been baptized. Then those rebels ran to the place where they had hidden the images and broke them to pieces. Several days later the owner of the field went to dig up some yams (which are roots that look like turnips or radishes), and in the place where the images had been buried two or three yams had grown together in the shape of a cross. This cross was found by the mother of Guarionex -- the worst woman I ever knew in those parts. She regarded it as a great miracle, saying to the governor of the fort of Concepción, “God caused this wonder to appear in the place where the images were found, for reasons known only to Himself.”

Let me now tell how the first Indians to receive baptism were made Christians, and what is required to make them all Christians. Truly, this a island has great need of men who will punish those Indian lords who will not let their people receive instruction in the Holy Catholic Faith; for those people cannot stand up to their lords. I speak with authority, for I have worn myself out in seeking to learn the truth about this matter. But all this is clear from what I have already said: A word to the wise is sufficient. The first Christians on Española, then, were those I have mentioned, namely, Yavauvariú and seventeen persons of his household, all of whom became Christians merely by being taught that there was a God who made all things and created Heaven and earth. There was no need for further discussion or instruction, so well disposed were they to the faith. But with others force and craft are necessary, for we are not all of the same nature. Whereas those I spoke of made a good beginning and a better end, there are others who begin well and afterwards mock what was taught them: Such require the use of force and punishment.

The first Indian to receive baptism on Española was Juan Matthew, baptized on the feast day of St. Matthew the Evangelist in the year of 1496, and followed in baptism by all the members of his household. More progress would be made if there were clergy to instruct them in the Holy Catholic Faith, and people to hold them in check. And if I am asked why I think this business so easy, I shall say that I know it by experience, especially in the person of the principal cacique, named Mahuatiaviré, who for three years now has continued to be a

good Christian, keeping only one wife, although the Indians are accustomed to have two or three wives, and the principal men up to ten, fifteen, and twenty.

This is what I have been able to learn through diligent inquiry of the customs and rites of the Indians of Española, and I seek neither spiritual nor temporal benefit from it. If it redound to the praise and service of Our Lord, may He be pleased to give me strength to persevere; if not, may He deprive me of my understanding.

End of the work of the poor anchorite Ramón Pané.

Translation: Peter Bakewell

isla tiene gran necesidad de gente para castigar a los señores cuando son merecedores de ello (y) dar a conocer a aquellos pueblos cosas de la santa fe católica y adoctrinarlos en ella; porque no pueden y no saben oponerse. Y yo puedo decirlo con verdad, pues me he fatigado para saber todo esto, y estoy cierto de que se habrá comprendido por lo que hasta ahora hemos dicho; y a buen entendedor, bastan pocas palabras.

Los primeros cristianos en la isla Española fueron, pues, los que arriba hemos dicho, a saber, Naboría, en cuya casa había diecisiete personas, que todas se hicieron cristianas, con darles solo a conocer que hay un Dios, que ha hecho todas las cosas, y creo el cielo y la tierra, sin que otra cosa se discutiese ni se les diese a entender, porque eran propensos a creer fácilmente. Pedro con los otros hay necesidad de fuerza y de ingenio, porque no todos somos de una misma naturaleza. Como aquellos tuvieron buen principio y mejor fin, habrá otros que comenzaran bien y se reirán después de los que se les ha enseñado; con los cuales hay necesidad de fuerza y castigo.

El primero que recibió el santo bautismo en la isla Española fue Juan Mateo, el cual se bautizo el día de evangelista San Mateo el año 1496, y después toda su casa, en la que hubo muchos cristianos. Y más adelante se iría, si hubiese quien los adoctrinase y les enseñase la santa fe católica, y gente que los refrenase. Y si alguien me preguntase por que yo creo tan fácil este negocio, diré que lo he visto por experiencia, y especialmente en un cacique principal llamado Mahubiatíbire, el cual hace ya tres años que continua con buena voluntad, diciendo que quiere ser cristiano, y que no quiere tener más que una mujer, aunque suelen tener dos o tres, y los principales diez, quince y veinte.

Esto es lo que yo he podido saber y entender acerca de las costumbres y los ritos de los indios de la Española, por la diligencia que en ellos he puesto. En lo cual no pretendo ninguna utilidad espiritual ni temporal. Plegue a Nuestro Señor, si esto redunda en beneficio y servicio suyo, darme gracia para poder perseverar; y si ha de ser de otra manera, que me quite el entendimiento.

Fin de la obra del pobre ermitaño Ramón Pané.

